

Difficulties in understanding Russian phraseological units

Hussein Kadhim Majdi Al-Dreesawy

hussein.majdi@colang.uobaghdad.edu.iq
University of Baghdad, College of Languages,
Department of Russian

ABSTRACT

The article examines phraseological units as a means of reflecting national culture, reveals specific features and phraseological units. Russian colloquial speech is replete with phraseological units, which give it expressiveness and imagery. Phraseologism is a stable phrase with a holistic meaning, often reflecting the culture of the people and their ideas about myths, customs and traditions. They arise from historical events, everyday life, literature, religion and features. Phraseologisms serve as a kind of microcosm, preserving the views of people and expressing the spirit of the nation. The study of phraseological units helps to better understand the cultural and historical roots of the language and makes communication more polysemantic and poetic. The article provides examples of phraseological units, shows phraseological units.

Keywords: phraseology, phraseological units, national culture, figurative thinking, specificity.

الصعوبات في فهم العبارات الاصطلاحية الروسية

أ.م.د. حسين كاظم مجدي الدريساوي

جامعة بغداد / كلية اللغات

المخلص

يعد البحث وحدة العبارات الاصطلاحية وسيلة لتعكس الثقافة الوطنية، وتكشف عن سمات خاصة ووحدات العبارات الاصطلاحية. الخطاب الروسي الدارج مليء بالعبارات الاصطلاحية التي تمنحه التعبير والصور. العبارات الاصطلاحية هي مفردات ثابتة ذات معنى شامل، وغالبًا ما تعكس ثقافة الناس وفهمهم للأساطير والعادات والتقاليد. وإنها تنشأ من

الأحداث التاريخية والحياة اليومية والأدب والدين والخصوصيات. تعمل العبارات الاصطلاحية كنوع من الصورة المصغرة، وتحافظ على آراء الناس وتعبّر عن روح الأمة. تساعد دراسة العبارات الاصطلاحية على فهم الجذور الثقافية والتاريخية للغة بشكل أعمق وتجعل التواصل أكثر أهمية وشاعرية. يقدم البحث أمثلة على علم العبارات الاصطلاحية، مبينا وحدات العبارات الاصطلاحية.

الكلمات المفتاحية: عبارة اصطلاحية، وحدات العبارات الاصطلاحية، الثقافة الوطنية، الصورة الذهنية، الخصوصية.

Сложности в понимании русских фразеологизмов

Драйсави Хуссейн кадим маджи , преподаватель

Кафедра русского языка, факультет языков

Багдадский университет, Ирак

Аннотация

В статье рассматриваются фразеологических единиц как средства отражения национальной культуры, раскрыты специфические особенности и фразеологических единиц. Русская разговорная речь изобилует фразеологизмами, которые придают ей выразительность и образность. Фразеологизм представляет собой устойчивое словосочетание с целостным значением, часто отражающее культуру народа и его представления о мифах, обычаях и традициях. Они возникают из исторических событий, быта, литературы, религии и особенностей. Фразеологизмы служат своего рода микрокосмом, сохраняя взгляды людей и выражая дух нации. Изучение фразеологизмов помогает глубже понять культурные и исторические корни языка и делает общение более многозначным и поэтичным. В статье приведены примеры фразеологизмов, показаны фразеологические единицы.

Ключевые слова: фразеологизм, фразеологические единицы, национальная культура, образное мышление, специфика.

Difficulties in understanding Russian phraseological units

Русская речь, особенно разговорная, богата фразеологизмами. Они придают речи яркость и образность. Не стоит думать, что

фразеологизм – это что-то простое по типу «бить баклуши» или «два сапога пара», например, в большинстве случаев фразеологизмы отражают культуру народа, зачастую даже непонятную современным носителем языка.

Фразеологизм – это устойчивое, образное, эмоционально заряженное, обладающее целостным значением словосочетания, которые в отличие от обычных сочетаний слов не создается в речи, а воспроизводится – это первая очень важная характеристика, которая отличает фразеологизмы от слов [12, с.800]. Дело в том, фразеологизмы в нашем языковом сознании хранятся так называемых фреймах, рамках. Фразеологический фонд языка дает доступ к огромному духовному богатству нации, и в то же время это является средством взаимодействия и взаимопонимания людей в процессе коммуникации. Фразеологические единицы в основном образованы из поговорок, предрассудков, культурных традиций, и представляют собой значительную часть лингвистики. Фразеологические единицы являются общими для всех языков мира, однако, не имеют своей уникальной формы выражения [7, с. 60]. Фразеологический фонд языка является ценнейшим источником информации о культуре и общности нации, потому что она сохраняет представления людей о мифах, обычаях, церемониях, обрядах, привычках, манерах говорить, поведении и т.д. Б.А. Ларин отмечал, что фразеологические единицы всегда косвенно отражают взгляды людей, общественный порядок, идеологию [1, с. 78]. Согласно Ф.И. Буслаеву, фразеологические единицы представляют собой своеобразный микрокосм. Они включают «и моральный закон, и сообщение о смысле, выраженные в коротком высказывании, которые были доверены до людей, т.е. фразеологизмы – это душа любого национального языка, в котором выражен дух нации и ее оригинальность [8, с. 123].

Происхождение фразеологизмов может быть очень разнообразным и зависит от множества факторов.

1. Исторические события: многие фразеологизмы возникли в результате исторических событий или значимых культурных феноменов. Например, выражение «перешагнуть через голову» может иметь отношение к временам, когда существовали иерархические структуры и социальные классы.

2. Культура и быт: некоторые фразеологизмы отражают особенности повседневной жизни, традиции и обычаи народа. Например, фразеологизм «как снег на голову» может быть связан с неожиданностью, которая может произойти, как это бывает в зимний период.

3. Литература и искусство: множество фразеологизмов произошло из литературы, произведений искусства, кино и театра. Например, выражение «кругом одни враги» может быть заимствовано из художественной литературы, отражая определенные темы борьбы и конфликтов.

4. Этимология слов: фразеологизмы могут быть основаны на значении отдельных слов, которые постепенно приобрели новое, переносное значение. Например, «зарыть талант в землю» связано с библейской притчей о талантах.

5. Религия и мифология: многие фразеологизмы пришли из религиозных текстов или мифов. Например, «потопить корабль» может ссылаться на библейские истории о Ное и потопе.

6. Региональные особенности: в разных регионах и у разных народов могут быть свои уникальные фразеологизмы, которые отражают местные традиции, мифы и особенности общения [6, с. 156].

Фразеологизмы являются важной частью языка, они обогащают речь, делают ее более выразительной и образной. Изучение

фразеологизмов помогает лучше понять культурные и исторические корни языка.

Фразеологизмы можно классифицировать по своему составу, как предложил исследователь И.В. Арнольд. Он выделил следующие группы:

а) фразеологизмы, выраженные именем существительным, обозначающие объект, человека, живое существо, например, «дитя без глаз, зеленые береты» и тд. Фразеологизмы, выраженные именем существительным, – это удивительное явление языка, которое обогащает наше общение яркими образами и глубокими смыслами. Каждый такой фразеологизм, как загадочный ключ, открывает перед нами целый мир ассоциаций и смыслов. Например, «золотое сердце» символизирует доброту и щедрость человека, в то время как «стеклянный потолок» намекает на барьеры, ограничивающие карьерный рост. Эти словосочетания, словно живые существа, обладают своей историей и культурным контекстом, который можно изучать бесконечно. Их использование в речи делает общение более выразительным, а порой даже поэтичным. Вот, например, фразеологизм «чёрная дыра» не только описывает астрономический объект, но и символизирует безысходность и утрату [2, с. 70]. Фразеологизмы, выраженные именем существительным, позволяют нам передавать эмоции и мысли, которые сложно выразить однозначно. Они входят в наш ежедневный лексикон, становясь истинными сокровищами нашего языка, которые придают речи глубину и многозначность.

б) фразеологизмы, выраженные глаголом, обозначающим действие, чувство, например, «быть начеку, ломать голову, цепляться к мелочам». Фразеологизмы, основанные на действии глагола, представляют собой удивительное явление языка, где каждое слово переплетается с внутренним смыслом и культурным

контекстом. Эти выражения, словно яркие бабочки, способны оживить речь, добавив ей глубину и выразительность. Например, «бросать тень» символизирует затмение, как в личных, так и в профессиональных отношениях, где один человек может закрыть собой другого.

Другой пример — «идти на поводу», что подразумевает следование чужому мнению или желанию, ведет к размышлениям о свободе выбора и внутреннем сопротивлении. Глаголы в таких фразах становятся маяками, определяющими направление мысли и эмоций.

Предлагая перейти «на новую страницу», мы можем говорить о переменах и начале нового периода в жизни. Каждое выражение — это не просто механическое объединение слов, но и многогранный образ, несущий в себе историю, эмоциональную окраску и социальные реалии времени. Фразеологизмы, заключенные в глаголе, обогащают наше восприятие, позволяя взглянуть на мир с новых ракурсов.

в) фразеологизмы, выраженные именем прилагательным, обозначающим качество, например, «белая ворона, горе луковое, святая простота». Фразеологизмы, содержащие имена прилагательные, широко используются в русском языке. Вот несколько примеров:

- «зеленая улица» – свободный путь, отсутствие препятствий;
- «синий чулок» – строгая и скучная женщина, придерживающаяся пуританских нравов;
- «белая ворона» – о человеке, выделяющемся среди других, необычном;
- «черная метка» – знак предательства или опасности;
- «красная линия» – граница, предел, за который переходить не следует.

г) фразеологизмы, выраженные наречием, например, «бабушка надвое сказала, попасть впросак». Приведем несколько примеров:

- «скоро всходит солнце» – означает, что скоро настанет более светлый и счастливый период времени;
- «тихо встать на ноги» – означает начать заново, восстанавливаться после падения;
- «широко открыть глаза» – осознать что-то важное, заметить что-то очевидное;
- «глубоко задуматься» – означает серьезно обдумать что-то.

д) фразеологизмы, выраженные междометием, например, «боже мой, черт возьми». Фразеологизмы, выраженные междометием, обладают особым колоритом и выразительностью. Они помогают передать эмоциональную окраску высказывания и делают речь более яркой и запоминающейся. Такие фразеологизмы часто используются в повседневной речи для выражения удивления, радости, разочарования и других чувств. Примером фразеологизма, выраженного междометием, может служить выражение «ой-ой-ой!». Этот фразеологизм используется для выражения удивления, обеспокоенности или сочувствия. Он помогает подчеркнуть эмоциональную составляющую высказывания и привлечь внимание собеседника. Еще одним примером является фразеологизм «ура!». Этот междометие выражает радость, торжество, победу. В составе фразеологизма «ура!» оно приобретает дополнительное значение и становится символом праздника и победы. Фразеологизмы, выраженные междометием, играют важную роль в языке, обогащая его выразительными средствами. Они помогают передать не только смысловую нагрузку, но и эмоциональное оттенение высказывания. Поэтому использование таких фразеологизмов делает речь более живой и интересной [4, с. 678].

Фразеологические единицы являются отражением национальной мудрости и жизни, истории, философии и практического опыта народа [7, с. 67].

Фразеологические единицы и фразеологизмы иногда используются как синонимы, однако существуют некоторые различия в понимании этих понятий:

1. Фразеологические единицы — это более широкое понятие, которое включает в себя различные устойчивые выражения, имеющие фиксированную структуру и значение. Они могут быть образованы из словосочетаний, пословиц, поговорок и других устойчивых комбинаций.

2. Фразеологизмы — это подкатегория фразеологических единиц, которая относится именно к устойчивым словосочетаниям. Фразеологизмы имеют специфическое значение, которое не выводится из значений входящих в них слов. Например, выражение «взять язык за зубы» является фразеологизмом [10, с. 56].

Фразеологические единицы — это устойчивые сочетания слов, смысл которых в целом не выводится из значений входящих в них слов. В русском языке фразеологизмы разнообразны и могут быть классифицированы по различным критериям. Вот основные виды фразеологических единиц:

1. По структуре:

А) Словосочетания (например, «бить баклуши»).

Б) Фразеологизмы-метафоры (например, «держаться в ежовых рукавицах»).

В) Фразеологизмы-идиомы (например, «слепой кот»).

2. По значению:

А) Метафорические — фразеологизмы, в которых происходит перенос значений (например, «прыгать выше головы»).

Б) Нарочито-обиходные — часто используются в разговорной речи (например, «брать ноги в руки»).

В) Официально-деловые — используются в официальных документах и речах (например, «принять во внимание»).

3. По функциональной принадлежности:

А) Семантически неизменяемые — нельзя менять слова в составе (например, «падать духом»).

Б) Семантически изменяемые — допускают замену некоторых слов (например, «бить тревогу», но можно сказать «бить в колокол»).

4. По стилю:

А) Нейтральные — используются в любом стиле (например, «как на иголках»).

Б) Разговорные — характерны для разговорной речи (например, «по уши в долгах»).

В) Книжные — используются в научной или письменной речи (например, «составить план»).

5. По происхождению:

А) Народные — образовавшиеся в устной речи народа (например, «давать задний ход»).

Б) Литературные — возникшие в произведениях литературы (например, из знаменитых произведений классиков) [11, с. 189].

Фразеологические единицы делают нашу речь богаче и выразительнее, добавляют ей яркость и образность. Лингвист В.Н. Телия утверждает, что фразеологический фонд языка является «зеркалом, в котором языковая и культурное сообщество определяет свое национальное самосознание». Фразеологические единицы навязывают особое видение национального самосознания [9, с. 390].

Фразеологизмы — это устойчивые выражения, которые имеют фиксированную структуру и смысл, часто не поддающийся буквальному переводу. Они широко используются в языке для

передачи определенных эмоций, образов и идей. В зависимости от различных критериев классификации, фразеологизмы делят на несколько видов.

1. По структуре

А) Словосочетания – фразеологизмы, состоящие из двух и более слов, которые работают как единое целое, например, «бить баклуши» (бездельничать), «медвежья услуга» (неумышленно оказанная помощь, которая в итоге приносит вред).

Б) Фразеологические единства – это устойчивые словосочетания, в которых значение не вытекает из значений отдельных слов, например, «сложить голову» (погибнуть).

В) Фразеологические сочетания – устойчивые выражения, в которых одно из слов сохраняет свое лексическое значение, например, «брать на заметку» (запомнить что-то для будущего использования).

2. По семантическому значению

А) Открытые фразеологизмы, они могут иметь переносное значение, но при этом остаются понятными в своем буквальном значении, например, «убить двух зайцев одним выстрелом» (достигнуть нескольких целей одновременно).

Б) Закрытые фразеологизмы, эти выражения теряют свое буквальное значение и могут быть понятны только в контексте, например, «кот в мешке» (что-то, о чем мало что известно).

3. По стилистической окраске

А) Нейтральные фразеологизмы, они не имеют эмоциональной окраски и используются в различных стилях речи, например, «вести за собой».

Б) Разговорные фразеологизмы – эти выражения относятся к разговорной речи и могут содержать элементы неформальности, например, «душа в пятки уходит» (сильно испугаться).

В) Книжные фразеологизмы – устойчивые выражения, характерные для письменной речи и научного стиля, например, «принимать во внимание».

4. По происхождению

А) Исторические фразеологизмы – они берут свое начало в исторических событиях, легендах или мифах, например, «чертова дюжина» (что-то неудачное, склонное к неудаче).

Б) Профессиональные фразеологизмы, применяются в определенных профессиональных или научных кругах, например, «бегать по кругу» (заниматься бесполезной работой) [12, с. 567].

Фразеологизмы обогащают язык и делают его более выразительным. Знание различных видов фразеологизмов помогает не только лучше понять язык, но и эффективно использовать его в устной и письменной речи [3, с. 46]. Они играют ключевую роль в богатом и разнообразном мире слов и фраз, делая общение более ярким и запоминающимся.

Русские фразеологизмы представляют собой насыщенные и многозначные выражения, которые часто становятся источником затруднений для изучающих язык. Их сложность заключается в том, что многие из них обладают культурной и исторической значимостью, что делает их трудными для буквального перевода. Например, выражение «как сыр в масле кататься» трудно понять вне контекста русской культуры, поскольку для иностранца это может не иметь никакой логики. Сложность русских фразеологизмов обусловлена несколькими факторами:

1. Непрозрачность значения:

А) Идиомы: значение фразеологизма не выводится из значений составляющих его слов, например, «бить баклуши» – ничего общего с баклушами (кусками древесины) не имеет, а означает «бездельничать».

Б) Метафоричность: многие фразеологизмы являются метафорами,

которые часто теряют свою первоначальную связь с реальным миром, например, «водить за нос» первоначально означало «вести за собой, держа за нос».

В) Исторические корни: некоторые фразеологизмы имеют исторические корни, которые могут быть непонятны современным людям, например, «попасть впросак» – отсылает к старинному способу ловли рыбы.

2. Полисемия: многие фразеологизмы имеют несколько значений, что может затруднить их понимание, например, «рубить с плеча» может означать как «принимать решительные меры», так и «делать что-то бездумно».

3. Вариативность: некоторые фразеологизмы имеют варианты употребления, которые могут отличаться по значению или стилю., например, «бить баклуши» – можно сказать «бить чепуху», «бить в барабан», «бить по лбу».

4. Культурная специфика: фразеологизмы отражают культурные особенности языка, поэтому они могут быть непонятны носителям других языков, например, «попасть в тупик» не имеет прямого аналога в других языках.

5. Сложность грамматики: фразеологизмы могут иметь сложную грамматическую структуру, включать в себя падежные формы, предлоги, союзы, например, «бить баклуши» имеет непрозрачное значение, исторический корень, а «водить за нос» – метафора, непрозрачное значение.

Несмотря на сложности, фразеологизмы обогащают язык, делая его более выразительным и образным. Таким образом, Понимание фразеологизмов требует не только знания лексики, но и исторического контекста, культурных особенностей языка. Неудивительно, что фразеологизмы требуют от изучающих языка не только знания лексики, но и глубокого понимания культуры,

истории и менталитета русского народа. Умение правильно употреблять их открывает двери к богатствам языка и позволяет более глубоко воспринимать русскую литературу и народный фольклор.

Список литературы:

1. Алефиренко Н. Ф. Фразеология/ Н.Ф. Алефиренко. – Москва: Наука, 2009. – 344 с.
2. Бабкин А. М. Русская фразеология, ее развитие и источники/ А.М. Бабкин. – Москва: Либроком, 2009. – 264 с.
3. Барлас Л.Г. Русский язык. Введение в науку о языке. Лексикология. Этимология. Фразеология. Лексикография/ Л.Г. Барлас. – Москва: Наука, 2003. – 256 с.
4. Бирих А. К., М.Мокиенко В., Степанова Л. И. Русская фразеология. Историко-этимологический словарь АСТ, Астрель, Хранитель – Москва: Высшая школа, 2007. – 928 с.
5. Жуков В. П. Русская фразеология/ В.П. Жуков. – Москва: Высшая школа, 1996. – 310 с.
6. Крысин Л. П. Современный русский язык. Лексическая семантика. Лексикология. Фразеология. Лексикография/ Л.П. Крысин. – Москва: Академия, 2009. – 240 с.
7. Николенко Л. В. Лексикология и фразеология современного русского языка/ Л.В. Николаенко. – Москва: Академия, 2005. – 144 с.
8. Суздальцева В. Н. Практикум по современному русскому языку. Лексика. Фразеология/ В.Н. Суздальцев. – Москва: Аспект Пресс, 2010. – 136 с.
9. Телия В. Н. Русская фразеология. Языки славянской культуры/ В.Н. Телия. – Москва: Академия, 2006. – 288 с.
10. Чепасова А.М. Фразеология русского языка/ А.М Чепасова. – Челябинск: Дом печати, 1993. – 215 с.

11. Шанский Н. М. Фразеология современного русского языка/
Шанский Н.М. – Москва: Либроком, 2012. – 272 с.
12. Яранцев Р. И. Русская фразеология. Словарь-справочник/
Р.И Яранцев. – Москва: Медиа, 2006. – 896 с.